

MODULE N°2

Rendre artistique l'accessibilité - Introduction aux méthodes de trad-adaptation au théâtre

**5 jours - 35 heures - Au Tracteur
avec Géraldine BERGER et Martin CROS**

Du 23 au 27 mars 2026

“Dans ce temps de formation il s’agira de comprendre les enjeux de l’accessibilité, de pouvoir répondre sereinement à une demande de projets dits “en version LSF”.

Nous appréhenderons le travail en équipe autour d’un projet sans LSF, d’un texte, d’une mise en scène où l’artiste sourd·e et son interprétation en LSF devra trouver sa place artistique.

Il nous faudra ensuite se plonger dans les étapes et les méthodes de travail pour aborder la phase de trad-adaptation, puis la phase de jeu en LSF.

L’enjeu global de ce module de formation est de comprendre les enjeux dramaturgiques de la LSF au plateau dans un projet non bilingue.”

BERGER Géraldine et CROS Martin

PUBLIC CIBLE ET PRE-REQUIS

Toute personne **signante** et intéressée par l’Art du théâtre visuel en Langue des Signes avec une envie de pratique en milieu professionnel, **et au moins une expérience de pratique artistique théâtrale.**

Pour les personnes **dont la LSF n'est pas la langue maternelle**, il est demandé d'avoir validé **un niveau de C1 minimum**.

OBJECTIFS

- Cerner les enjeux d'accessibilité aujourd'hui au théâtre
- Comprendre les besoins et les attentes des théâtres et metteur·euses en scène lorsqu'ils ou elles veulent une version LSF d'un projet
- Se lancer dans des trad-adaptation de textes sous forme d'exemples
- Apprendre des méthodes de travail pour pouvoir faire des propositions aux équipes
- Apprendre à se filmer, et à garder des traces du travail d'accessibilité

METHODES D'EVALUATION

Direction du jeu par des retours directs faits au stagiaire à l'issue de chaque exercice.

À l'issue de la semaine, chaque stagiaire repartira avec un bilan personnalisé des formateurices sur son évolution au regard des différents objectifs.

PROGRAMME

Jour n°1 : Définitions et connaissances des projets d'accessibilité au théâtre en version LSF / Bilingue. Travail du corps en lien avec le travail à plusieurs langues au plateau.

Jour n°2 : Exemples de textes et de projets adaptés en LSF et analyses des différentes méthodes de travail possibles.

Traduction. Adaptation. Propositions de jeux.

Jour n°3 : Texte à adapter, donné à plusieurs groupes selon des mises en scènes théâtrales imposées.

Traduction. Adaptation. Propositions de jeux.

Jour n°4 : Projet bilingue à imaginer à plusieurs groupes.

Jour n°5 : Présentation-projet personnel d'un texte à adapter en LSF selon son propre imaginaire théâtral.

METHODES ET RESSOURCES PEDAGOGIQUES

Le formateur et la formatrice pratiquent une méthode pédagogique active et privilégient un apprentissage par l'expérience, où le/la stagiaire apprend en faisant

LE LIEU

Ce module de formation aura lieu au Tracteur à Cintegabelle.

Retrouvez toutes les informations pratiques concernant ce lieu dans la section "Logistique"

LES FORMATEUR·RICES

BERGER Géraldine

Artiste sismographe du corps et de la voix aux expériences protéiformes, toujours curieuse, enseignante au conservatoire de théâtre et de danse de Lyon, à l'université Lyon 2 en Arts du spectacle, pour l'option théâtre dans des collèges et lycées, chercheuse et performeuse, Géraldine Berger explore la théâtralité du geste, et l'art du mouvement. A la croisée du geste et du texte théâtral, du texte poétique, elle est depuis 20 ans militante et communicante en langue des signes française, adaptatrice, collaboratrice et facilitatrice pour les projets bilingues.



En quête d'exploration du vivant, baignée dans une pensée créative, sa quête artistique est de créer des passerelles invisibles entre les mondes, les identités, les cultures, de travailler à bras le corps au-delà du handicap, de semer des gestes, transmettre des outils de liberté d'expression chez les adolescents, inciter à la création, penser des projets impensables, frôler des territoires inconnus, rechercher la friction, en quête de semer très loin ou très proche une graine de résistance poétique, et récolter un petit geste d'humanité !

CROS Martin

Devenir comédien professionnel est un rêve d'enfance. A l'époque, pour un sourd, c'était inimaginable.

En 2002, je me suis accroché à ce rêve en m'inscrivant à des cours de théâtre délivrés pour entendants où je m'exprimais en français. Ça n'était pas facile pour moi de jouer avec et de ma voix. J'ai laissé tomber au bout de deux ans.

J'ai joué pour la première fois sur scène avec la compagnie « Danse des signes » une adaptation en LSF des textes de Boris Vian « les survivants » mis en scène par Lucie Lataste en 2008. C'était une expérience très forte car cette chorégraphie signée avait un fort impact sur le public entendant, qui avait beau ne pas comprendre ce qui se disait, il découvrait un autre monde.

Ça a été le déclic. J'ai enchaîné sur divers projets, de pièces bilingues, chorégraphiées et j'ai eu l'opportunité d'animer les premiers ateliers en Langue des Signes du Théâtre du Grand Rond en compagnie d'Alexandre Bernhardt pendant sept ans.

En 2018 j'ai créé l'École de Théâtre Universelle (ETU) avec Alexandre Bernhardt, seule école de France et d'Europe dédiée à l'Art du Théâtre Visuel en LSF, et dont la langue d'enseignement est la LSF. J'en suis le directeur pédagogique depuis sa création.

